

Юридический центр Восстания-6, Бюро переводов
Санкт-Петербург, ул. Восстания, 6
Тел: +7 812 273 70 03
Факс: +7 812 719 95 71
E-mail: trans@v6.spb.ru

Legal Centre Vosstaniya-6, Translation Agency
St. Petersburg, ul. Vosstaniya, 6
Tel. +7 812 273 70 03
Fax: +7 812 719 95 71
E-mail: trans@v6.spb.ru

Перевод с французского языка

Логотип: БЛИ-ДБП

Логотип: БОЗ айвер

Логотип: Ж.Ф. РЕЙ айвердизайн

Шмен де Сен-Мене-о-з'Аккат, 74 рут де Камуан – 13011 Марсель (Франция)
Тел: +33 (0)4 91 29 62 30 – Факс: +33 (0)4 91 25 44 42
e-mail: contact@jfrey.fr www.jfrey.fr

«Утверждено»

Жан-Франсуа РЕЙ, Управляющий
14 августа 2013 года.

подпись

Штамп: «БЛИ-ДБП»

Юридический адрес и Производство

74, рут де Камуан – CS80049

13396 Марсель Седекс 11

Тел. – 33 04 91 29 62 30 – Факс: +33 04 91 25 44 42

e-mail contact@jfrey.fr Интернет-сайт www.jfrey.fr

000 с уставным капиталом в 1 000 000 евро

№ НДС: FR91392127635 - * Рег. номер предприятия: 39212763500036

Торговый реестр г. Марселя 9381 501

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ оправ очков для коррекции зрения

1. Оправы для очков для коррекции зрения металлические, пластиковые, комбинированные, полубоковые, безбоковые с транспортировочными вставками, произведенные компанией «БЛИ - ДБП» предназначены для фиксации линз и правильного положения линз относительно глаз.

2. Технические характеристики: Оправу следует выбирать исходя из антропометрических данных пациента.

3. Противопоказания, которые необходимо учитывать:

- Индивидуальная непереносимость корректирующих стекол;
- Невозможность коррекции зрения при помощи корректирующих очков.

4. Подготовка продукции: После установки стекла оправа для очков не должна изменять первоначальную форму. Рамки световых проемов должны быть симметричны. Царапины, изломы между корректирующими стеклами и оправой очков, а также наличие других дефектов недопустимо.

При нормальной эксплуатации очков корректирующие стекла, вставленные в оправу, не должны выпадать из неё или смещаться.

5. Условия использования и хранения:

- Избегайте сильного механического воздействия;
- Оправа должна храниться в чехле или в другой упаковке, позволяющей избежать любого рода механического повреждения;
- Полный срок службы оправы составляет не менее 3 лет.

6. Условия использования.

Оправы для очков для коррекции зрения могут использоваться в любом климате в любое время дня.

7. Меры предосторожности при использовании:

Печать: Торгово-промышленная палата г. Марселя, Прованс

ООО с уставным капиталом в 1 000 000 евро * № НДС: FR91392127635 * Рег. номер предприятия: 39212763500036
* Торговый реестр г. Марселя 1993B01501 * Код вида деятельности: 4690Z

Логотип: Б.ЛИ-ДБП

Логотип: БОЗ айвер

Логотип: Ж.Ф. РЕЙ айвердизайн

Шмен де Сен-Мене-о-з'Аккат, 74 рут де Камуан – 13011 Марсель (Франция)

Тел. +33 (0)4 91 29 62 30 – Факс: +33 (0)4 91 25 44 42

e-mail: contact@jfrey.fr www.jfrey.fr

Во время использования оправ очков для коррекции зрения следует с осторожностью заниматься спортом и производством работ, требующих выполнения резких движений головой, наклонов, прыжков и ударов.

Нежелательные эффекты при использовании: При использовании медицинского прибора нежелательные эффекты не выявлены.

8. Информация о возможном влиянии медицинского прибора на способность управления автомобилем и механизмами.

Для водителей, имеющих проблемы со зрением, оправы для очков для коррекции зрения позволяют улучшить условия управления и использования автомобиля (при условии установки в оправу корректирующих стекол).

9. Стерильность:

Оправы не стерильны.

10. Гарантия

Срок хранения оправ: для пластиковых и комбинированных оправ – 5 лет; для металлических оправ – 10 лет.

Правила хранения: хранить в теплом помещении при температуре от 5°C до +40°C, при относительной влажности воздуха 98% - при температуре 25°C, а при относительной влажности воздуха 75% - при температуре 15°C.

Печать: Торгово-промышленная палата г. Марселя, Прованс

ООО с уставным капиталом в 1 000 000 евро * № НДС: FR91392127635 * Рег. номер предприятия: 39212763500036
* Торговый реестр г. Марселя 1993B01501 * Код вида деятельности: 4690Z

Логотип: БЛИ-ДБП

Логотип: БОЗ айвер

Логотип: Ж.Ф. РЕЙ айвердизайн

Шмен де Сен-Мене-о-з'Аккат, 74 рут де Камуан – 13011 Марсель (Франция)

Тел: +33 (0)4 91 29 62 30 – Факс: +33 (0)4 91 25 44 42

e-mail: contact@jfrey.fr www.jfrey.fr

«Утверждено»

Управляющий

Жан-Франсуа РЕЙ – Франция.

г. Марсель, 14 августа 2013 года.

подпись

Штамп: «БЛИ-ДБП»

Юридический адрес и Производство

74 рут де Камуан – CS80049

13396 Марсель Седекс 11

Тел: +33 04 91 29 62 30 – Факс: +33 04 91 25 44 42

e-mail: contact@jfrey.fr Интернет-сайт www.jfrey.fr

ООО с уставным капиталом в 1 000 000 евро

МНДС FR91392127635 - * Рег. номер предприятия: 39212763500036

Торговый реестр г. Марселя 9381 501

ВЫПИСКА ИЗ ТЕХНИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ для производства медицинских приборов

«Оправы для очков для коррекции зрения металлические, пластиковые, комбинированные, полубоковковые, безободковые с транспортировочными вставками»

Штамп. Настоящим свидетельствуется подлинность подписи г-на РЕЯ.
г. Марсель, 16 декабря 2013 года.

и.о. Председателя торгово-промышленной палаты
в силу своих полномочий

подпись

Ролан АБЕЛО

Печать: Торгово-промышленная палата г. Марселя, Прованс

ООО с уставным капиталом в 1 000 000 евро * № НДС: FR91392127635 * Рег. номер предприятия: 39212763500036
* Торговый реестр г. Марселя 1993B01501 * Код вида деятельности: 4690Z

Печать, скрепляющая апостиль с документом (2): Апелляционный суд г. Экс-ан-Прованс *
Генеральная прокуратура

АПОСТИЛЬ

(CONVENTION DE LA HAYE DU 5 OCTOBRE 1961)

Гаагская конвенция от 5 октября 1961 года

1. Французская республика
Настоящий официальный документ
2. Подписан *Роланом АБЕЛО*
3. Выступающим в качестве *Ассистента Службы исполнения формальностей*
4. Скреплен печатью *Торгово-промышленной палаты г. Марселя (Буш-дю-Рон)*

УДОСТОВЕРЕНО

5. в г. *Экс-ан-Прованс*
6. *16 октября 2013 года*
7. *Генеральным прокурором при Апелляционном суде г. Экс-ан-Прованса*
8. За номером № *12502/2013*
9. Печать: *Апелляционный суд г. Экс * Генеральный прокурор*
10. Подпись
Штамп:
и.о. Генерального прокурора
подпись/
Изабель ПУЭЙ
Заместитель генерального прокурора

Юридический центр Восстания-6, Бюро переводов
Санкт-Петербург, ул. Восстания, 6
Тел: +7 812 273 70 03
Факс: +7 812 719 95 71
E-mail: trans@v6.spb.ru

Legal Centre Vosstaniya-6, Translation Agency
St. Petersburg, ul. Vosstaniya, 6
Tel: +7 812 273 70 03
Fax: +7 812 719 95 71
E-mail: trans@v6.spb.ru

Перевод с французского языка

Логотип: БЛИ-ДБП

Логотип: БОЗ айвер

Логотип: Ж.Ф. РЕЙ айвердизайн

Шмен де Сен-Мене-о-з'Аккат, 74 рут де Камуан – 13011 Марсель (Франция)
Тел: +33 (0)4 91 29 62 30 – Факс: +33 (0)4 91 25 44 42
e-mail: contact@jfrey.fr www.jfrey.fr

1. Продукция.

Оправы для очков для коррекции зрения металлические, пластиковые, комбинированные, полуободковые, безободковые с транспортировочными вставками, произведенные компанией «БЛИ - ДБП» предназначены для фиксации линз и правильного положения линз относительно глаз.

- 1.1. Потенциальный риск использования медицинского прибора относится к Классу 1.
- 1.2. Оправа не имеет стерильной упаковки.

2. Особые характеристики прибора.

Оправы для очков для коррекции зрения металлические, пластиковые, комбинированные, полуободковые, безободковые с транспортировочными вставками производятся: - из металла; - из пластика; - комбинированные.

В качестве модификаций могут рассматриваться полуободковые (с нейлоновой леской), а также безободковые (с винтами).

3. Технические характеристики.

3.1. Объем поставки: пластиковые вставки, оправа.

3.2. Используемые материалы.

Оправы производятся из материалов, не вызывающих раздражения, аллергических реакций, отравления токсичными веществами при контакте с кожей.

Пластиковые оправы производятся из ацетата целлюлозы.

Материалами, используемыми для производства металлических, комбинированных и безободковых оправ, являются медно-никелевые сплавы (Монель), ацетат целлюлозы для заушников и силикон для носовых упоров.

Материалами, используемыми для производства полуободковых оправ, являются медно-никелевый сплав (Монель), ацетат целлюлозы для заушников и силикон для носовых упоров, а также нейлоновая леска, именуемая «Нилор».

Пластиковые вставки производятся из материалов на основе поликарбоната.

Используемые материалы отвечают требованиям биологических тестов.

3.3. Технические требования.

Оправы для очков для коррекции зрения состоят из лицевой части, дужек, носовых упоров, шарнирных креплений. Шарнирные крепления могут быть простыми и гибкими.

Оправы для очков для коррекции зрения используют 3 геометрических параметра: ширина рамок световых проемов (a), ширина мостика (b) и длина заушников (L). Размеры для оправ компании «БЛИ-ДБП»: a – 36-60 мм, b – 10-28 мм, L – 110-145 мм. Глубина канавки составляет от 0,3 до 1,5 мм.

Поверхность оправы должна быть хорошо обработана и не должна содержать видимых дефектов, таких как царапины, пузыри или следы пайки.

Печать Торгово-промышленная палата г. Марселя, Прованс

Логотип: БЛИ-ДБП

Логотип: БОЗ айвер

Логотип: Ж.Ф. РЕЙ айвердизайн

Шюа де Сен-Мене-о-з'Аккат, 74 рут де Камуан – 13011 Марсель (Франция)

Тел: +33 (0)4 91 29 62 30 – Факс: +33 (0)4 91 25 44 42

E-mail: contact@jfrey.fr www.jfrey.fr

Дужки должны открываться, не зацепляясь.

Действующие нормы для очковых оправ: ISO EN 12870, ISO EN 8624, EN 1811, EN 12472.

4. Маркировка.

4.1 Маркировка оптической оправы производится на внутренней поверхности дужки и включает в себя:

- Артикул или название модели;
- Размеры;
- Код цвета или покрытия.

4.2 Маркировка упаковки.

Маркировка упаковки (полиэтиленовый пакет) включает в себя знак качества.

5. Упаковка.

Оправы для очков для коррекции зрения вместе с упаковкой (полиэтиленовый пакет) помещаются в картонные коробки. Упаковка для транспортировки – по договоренности с заказчиком.

6. Транспортировка.

Транспортировка оправ для очков для коррекции зрения может производиться любыми видами транспорта в соответствии с действующим законодательством для выбранного вида транспорта.

7. Правила хранения.

Оправы для очков для коррекции зрения устойчивы к изменениям климата. Правила хранения: хранить в теплом помещении при температуре от 5°C до +40°C, при относительной влажности воздуха 98% - при температуре 25°C, а при относительной влажности воздуха 75% - при температуре 15°C.

Во время хранения избегать контакта с коррозионными материалами (кислотами, моющими средствами) и органическими растворителями или их парами. Срок хранения оправ: для пластиковых и комбинированных оправ – 5 лет; для металлических оправ – 10 лет.

8. Гарантия.

Продолжительность срока службы оправ составляет не менее 3 лет, если количество открытых дужек не превышает 30.000 раз.

9. Противопоказания.

- Непереносимость корректирующих стекол;
- Невозможность коррекции зрения при помощи корректирующих очков.

Секрет: Торгово-промышленная палата г. Марселя, Прованс

Шан де Сен-Мене-о-з'Аккат, 74 рут де Камуан – 13011 Марсель (Франция)

Тел: +33 (0)4 91 29 62 30 – Факс: +33 (0)4 91 25 44 42

e-mail: contact@jfrey.fr www.jfrey.fr

10. Способ применения.

Оправы для очков для коррекции зрения вместе с корректирующими стеклами представляют собой очки для коррекции зрения. Они позволяют зафиксировать корректирующие стекла в правильном положении по отношению к глазам.

11. Условия использования

Оправы для очков для коррекции зрения могут использоваться в любом климате в любое время дня.

12. Меры предосторожности при использовании медицинского прибора.

Во время использования оправ для очков для коррекции зрения следует с осторожностью заниматься спортом и производством работ, требующих выполнения резких движений головой, наклонов, прыжков и ударов.

13. Возможные побочные эффекты при использовании медицинского прибора.

При использовании медицинского прибора побочные эффекты не выявлены.

14. Информация о возможном влиянии медицинского прибора на способность управления автомобилем и механизмами.

Для водителей, имеющих проблемы со зрением, оправы для очков для коррекции зрения позволяют улучшить условия управления и использования автомобиля (при условии установки в оправу корректирующих стекол).

15. Функционирование и рабочие характеристики.

Оправы для очков для коррекции зрения позволяют установить корректирующие стекла и правильно разместить их по отношению к глазам следующим образом:

- Для оправы из ацетата целлюлозы посредством нагревания пластмассы, что позволяет растянуть материал и увеличить проем для установки стекла. При охлаждении проем сужается и возвращается в исходное положение;
- Для металлической оправы – посредством крепления при помощи винтика;
- Для комбинированной оправы с лицевой поверхностью из ацетата целлюлозы – посредством нагревания пластмассы или для лицевой поверхности из металла – посредством крепления при помощи винтика;
- Для полуободковой оправы стекло фиксируется при помощи нейлоновой лески;
- Для безободковой оправы стекло фиксируется при помощи винта или заклепки.

16. Переработка

Оправы очков для коррекции зрения должны перерабатываться как бытовые отходы.

Жан-Франсуа РЕЙ

(Управляющий)

14 августа 2013 года.

Подпись

подпись/

Штамп: «БЛИ-ДБП»

Юридический адрес и Производство

74, rue de Camuан – CS80049

13396 Марсель Седекс 11

Тел. – 33 04 91 29 62 30 – Факс: +33 04 91 25 44 42

e-mail contact@jfrey.fr Интернет-сайт www.jfrey.fr

ООО с уставным капиталом в 1 000 000 евро

№ НДС: FR91392127635 - * Рег. номер предприятия: 39212763500036

Торговый реестр г. Марселя 9381 501

ООО с уставным капиталом в 1 000 000 евро * № НДС: FR91392127635 * Рег. номер предприятия: 39212763500036
* Торговый реестр г. Марселя 1993B01501 * Код вида деятельности: 4690Z

Штамп: Настоящим свидетельствуется подлинность подписи г-на РЕЯ.
г. Марсель, 16 декабря 2013 года.

ка Председателя торгово-промышленной палаты
в силу своих полномочий

подпись

Ролан АБЕНТО

Печать: Торгово-промышленная палата г. Марселя, Прованс

АПОСТИЛЬ

(CONVENTION DE LA HAYE DU 5 OCTOBRE 1961)

Гаагская конвенция от 5 октября 1961 года

1. Французская республика
Настоящий официальный документ
2. Подписан *Роланом АБЕЛО*
3. Выступающим в качестве *Ассистента Службы исполнения формальностей*
4. Скреплен печатью *Торгово-промышленной палаты г. Марселя (Буш-дю-Рон)*

УДОСТОВЕРЕНО

5. в г. *Экс-ан-Прованс*

6. *16 октября 2013 года*

7. *Генеральным прокурором при Апелляционном суде г. Экс-ан-Прованса*

8. За номером № *12503/2013*

9. Печать: *Апелляционный суд г. Экс * Генеральный прокурор*

10. Подпись

Штамп:

и.о. Генерального прокурора

подпись

Изабель ПУЭЙ

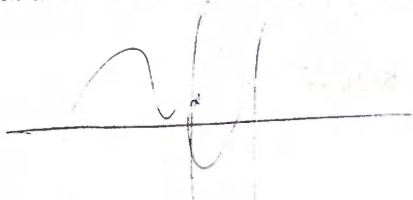
Заместитель генерального прокурора

Апостиль подтверждает только подлинность подписи, печати или штампа на документе. Он не свидетельствует о верности содержания документа или о том, что Французская Республика удостоверяет его содержание.

-----Конец перевода документа-----

Я, нижеподписавший переводчик *Кружилина Ирина Валерьевна*, владеющая русским и французским языками, подтверждаю, что выполненный мною перевод приложенного документа является правильным, точным и полным.

Переводчик *Кружилина Ирина Валерьевна*



Санкт-

Петербург

Российская Федерация, Санкт-Петербург
Восемнадцатого марта две тысячи четырнадцатого года.

Я, Бамбушев Мингиян Анатольевич, временно исполняющий обязанности Михайловой Анны Анатольевны, нотариуса нотариального округа Санкт-Петербурга, свидетельствую подлинность подлинной, сделанной переводчиком Кружилиной Ириной Валерьевной в присутствии. Личность её установлена.

Зарегистрировано в реестре за № П-6333
Взыскано по тарифу 100 (сто) рублей
И.о. нотариуса:



Handwritten signature



ИТОГО: в настоящем документе
15 (пятнадцать) листов
И.о. нотариуса:

Санкт-Петербург

17 АПР 2014

Я, Формина Мария Евгеньевна, временно исполняющая обязанности Андреевой Елены Леонидовны, нотариуса нотариального округа Санкт-Петербурга, свидетельствую верность этой копии с подлинником документа. В документе нет исправлений или каких-либо особенностей нет.



Handwritten signature

ИТОГО В НАСТОЯЩЕМ ДОКУМЕНТЕ
15 (пятнадцать) листов
Нотариус

Handwritten signature